



CLASSIQUES  
GARNIER

KHARLAMOVA (Daria), « Note sur la traduction, la translittération et la transcription », *Les Échos du formalisme russe dans le nouveau roman. Étrangéisation à l'œuvre*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15942-1.p.0009](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15942-1.p.0009)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2024. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## NOTE SUR LA TRADUCTION, LA TRANSLITTÉRATION ET LA TRANSCRIPTION

Compte tenu du grand nombre de textes des formalistes et des théoriciens de l'avant-garde russe cités dans cet ouvrage, nous avons jugé nécessaire, dans l'intérêt de l'économie de l'attention du lecteur, de ne donner leur version originale que lorsqu'ils sont essentiels à la compréhension du sujet. Ainsi, les citations contenant des remarques d'ordre philologique, théorique et analytique sont données dans la version originale accompagnée de leur traduction française. En revanche, les témoignages, les opinions personnelles, les précisions biographiques et d'autres observations qui n'ont qu'une importance secondaire pour le déroulement de notre travail sont donnés uniquement dans leur version traduite.

Pour des raisons de lisibilité, les citations dans les notes de bas de page sont données uniquement dans leur traduction française.

La littérature secondaire est citée uniquement dans sa version traduite, à l'exception des cas où il est question précisément des subtilités de la traduction et de l'emploi des termes.

Les citations de l'article « L'art comme procédé » de Victor Chklovski sont systématiquement faites dans la version originale accompagnée de la traduction française effectuée par nos soins.

Afin de ne pas créer un obstacle supplémentaire au lecteur qui maîtrise la langue russe, nous avons décidé de citer les extraits des textes directement en alphabet cyrillique. Cependant, notre ouvrage s'adressant tout aussi bien au lecteur francophone qui n'a pas de connaissances préalables dans le domaine slave, nous utiliserons les principes de translittération et de transcription pour le reste du travail, ce qui nous permettra de rendre plus accessible l'explication des nuances terminologiques.

Nous avons préconisé le système de translittération scientifique pour les titres d'ouvrages et les termes cités dans le texte. En revanche, nous avons adopté, pour les noms des auteurs russes, ainsi que pour les noms des maisons d'édition, le système de transcription phonétique qui en restitue la prononciation approximative pour le lecteur français, vu qu'il existe, pour un nombre d'entre eux, un usage déjà établi.

Lettre russe	Équivalent scientifique	Équivalent phonétique
А а	a	a
Б б	b	b
В в	v	v
Г г	g	g
Д д	d	d
Е е	e	é, e, ie, ye
Ё ё	ë	io
Ж ж	ž	j
З з	z	z
И и	i	i
Й й	j	y, ĭ, i
К к	k	k
Л л	l	l
М м	m	m
Н н	n	n
О о	o	o
П п	p	p
Р р	r	r
С с	s	s
Т т	t	t
У у	u	ou
Ф ф	f	f
Х х	x	kh
Ц ц	c	ts

Ч ч	č	tch
Ш ш	š	ch
Щ щ	šč	chtch
Ъ ъ	"	'
Ы ы	y	y
Ь ь	'	'
Э э	è	ê, è
Ю ю	ju	iu, iou, you
Я я	ja	ya, ia